

Betriebs- und Montageanleitung / Installation and Operating Instructions / Üzemeltetési és szerelési útmutató

Contact

International Headquarters
BERNSTEIN AG
Hans-Bernstein-Straße 1
32457 Porta Westfalica
Fon+49 571 793-0
Fax +49 571 793-555
info@de.bernstein.eu
www.bernstein.eu

Hungary
BERNSTEIN Kft.
Fon+36 1 4342295
Fax +36 1 4342299
info@hu.bernstein.eu

China
BERNSTEIN Safe Solutions
(Taicang) Co., Ltd.
Fon+86 512 81608180
Fax +86 512 81608181
info@bernstein-safesolutions.cn

Denmark
BERNSTEIN A/S
Fon+45 7020 0522
Fax +45 7020 0177
info@dk.bernstein.eu

Italy
BERNSTEIN S.r.l.
Fon+39 035 4549037
Fax +39 035 4549647
info@it.bernstein.eu

Austria
BERNSTEIN GmbH
Fon+43 2256 62070-0
Fax +43 2256 62618
info@at.bernstein.eu

France
BERNSTEIN S.A.R.L.
Fon+33 1 64 66 32 50
Fax +33 1 64 66 10 02
info@fr.bernstein.eu

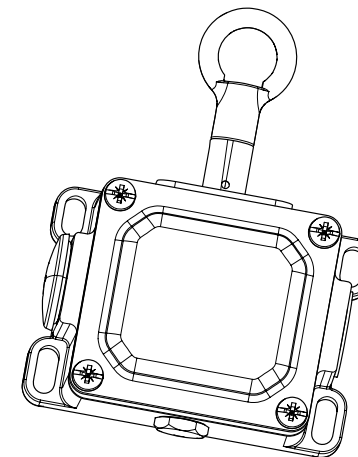
United Kingdom
BERNSTEIN Ltd
Fon+44 1922 744999
Fax +44 1922 457555
info@uk.bernstein.eu

Switzerland
BERNSTEIN (Schweiz) AG
Fon+41 44 775 71-71
Fax +41 44 775 71-72
info@ch.bernstein.eu

www.bernstein.eu

SD

Standard-Seilzugschalter
Standard Rope pull switches /
Standard huzalműködtetésű kapcsoló
Baureihe SD / Series SD / SD gyártási sorozat



1 | Bestimmungsgemäßer Gebrauch/ Intended use/ Rendeltetésszerű használat

D – Deutsch

Die Standard-Seilzugschalter sind ausschließlich als Befehlsgeräte einsetzbar.

Ihre Betätigung erfolgt manuell durch Zug an dem angebrachten Seil.

Die Produkte, bei denen ein Schaltkontakt mit Überlappung eingesetzt wird, können aufgrund einer Vorspannung eine Schaltfunktion bei Seilzug und Seilriss durchführen.

Das Einsatzgebiet für diese Seilzugschalter ist z. B.

- Das Öffnen oder Schließen von (Garagen-) Toren
- Das Starten von Maschinen
- Befehlsgabe im Fertigungsprozess

Ein System besteht mindestens aus dem Seilzugschalter, einem Zugseil und dem Endpunkt. Abstützpunkte und Federn können das System erweitern.

2 | Identifizierung/ Identification/ Azonosítás

Die Artikelnummer des Schaltgerätes finden Sie unterhalb der Benennung auf dem Schalteretikett.

Für die Korrespondenz und Bestellungen bei der BERNSTEIN AG bitte diese Nummer angeben.

GB – English

The standard rope pull switches are to be used exclusively as command devices.

They are actuated manually by pulling the attached cable.

The products in which a switching contact with overlapping is used may perform a switching function in the case of a pulled or broken cable due to a pre-tension.

The field of application for these rope pull switches includes

- Opening and closing of (garage) doors
- Starting machines
- Issuing commands in production processes

A system consists at least of the rope pull switch, a pulling cable and the end point. The system may be extended by support points and springs.

HU – Magyar

A standard huzalműködtetésű kapcsolók kizárólag kezelőszervként használhatók.

Működtetésük a huzal kézi meghúzásával történik.

Azon termékek, amelyeknél átfedéses kapcsolóérintkezőt használnak, az előfeszültség miatt a huzal meghúzásakor vagy elszakadásakor kapcsolási folyamatot hajthatnak végre.

A huzalműködtetésű kapcsoló felhasználási területei az alábbiak lehetnek:

- (Garázs-)kapuk nyitása és zárása
- Gépek indítása
- Parancsok a gyártási folyamatban

Egy rendszer legalább az alábbi elemekből áll: huzalműködtetésű kapcsoló, húzókötel és végpont. A rendszer támasztópontokkal és rugókkal bővíthető.

3 | Sicherheitshinweise - Montage / Safety Instructions - Installation / Biztonsági utasítások – Szerelés



Sicherheitshinweise

Zur Vermeidung von Stromschlägen und / oder einer unbeabsichtigten Inbetriebnahme der Anlage ist sicherzustellen, dass bei allen Arbeiten das Schaltgerät von der Spannungsversorgung und dem Steuerstromkreis getrennt ist.

Bei dem Aufbau und Planung einer Seilzugstrecke müssen die geltenden Vorschriften eingehalten werden.

Die Montage darf nur durch autorisiertes Fachpersonal erfolgen.

Montage

Alle System-Komponenten müssen auf Untergründen befestigt sein, die sicher alle auftretenden Kräfte aufnehmen können.

Das Zugseil muss zwischen den Abstützpunkten genügend Freiraum zum sicheren Greifen und Auslösen besitzen.

Eine abgewinkelte Seilführung muss mit geeigneten Umlenkrollen (Rollendurchmesser ≥ 50 mm) ausgestattet sein. Die Seilzugstrecke darf maximal um einen Winkel von 180° (z.B. $2 \times 90^\circ$) abgewinkelt werden.

Verunreinigungen können die Funktion des Systems stören.

Bei der Planung bzw. Installation sind in Abständen von 2 – 5 m Seilunterstützungen (7) vorzusehen.

Der SD darf nicht als Anschlag verwendet werden.

Safety Instructions

To avoid electric shocks and/or unintentional start-up of the system, make sure that the switching device is disconnected from the power supply and the control circuit for all work.

The applicable regulations must be observed for planning and setting up a cable pull line.

Assembly may only be performed by authorised, qualified personnel.

Installation

All system components must be fixed to bases which are capable of safely absorbing all the forces that occur.

The pulling cable must have enough room between the support points for sure gripping and triggering.

An angled cable line must be equipped with suitable guide rollers (roller diameter ≥ 50 mm). The cable pull line may be angled by 180° (e.g. $2 \times 90^\circ$) at the maximum.

Soiling can impair the function of the system.

Cable supports (7) must be provided at distances of 2 to 5 m in the planning and installation.

The SD shall not be used as a mechanical stop.

Biztonsági utasítások

Áramütések és a berendezés véletlen üzembe helyezésének elkerülése érdekében győződjön meg róla, hogy a kapcsolóeszközök feszültségellátása ki van kapcsolva, és a vezérlő áramkört megszakította.

A húzókötel-pálya felépítésekor és tervezésekor be kell tartani az érvényes előírásokat.

A szerelést kizárólag engedéllyel rendelkező szakember végezheti.

Szerelés

A rendszer összes alkotóelemét olyan alapzatra kell felszerelni, amely biztonságosan ellenáll az összes fellépő erőnek.

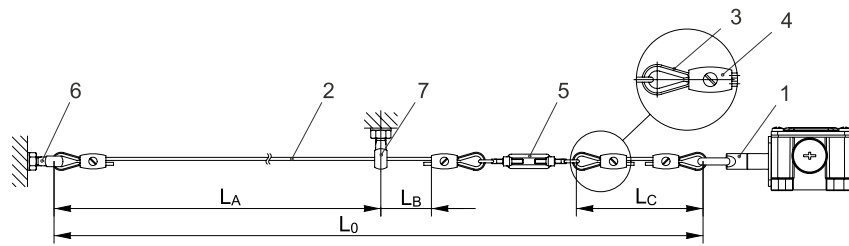
Gondoskodjon róla, hogy a húzókötelnek a támaszpontok között elég szabad helye legyen, hogy biztonságosan meg lehessen fogni és meghúzni.

Szögben vezetett kötel esetén megfelelő terelőgörgőket kell felszerelni (a görgők átmérője ≥ 50 mm legyen). A húzókötel-pályát max. 180° -ban szabad eltéríteni (pl. $2 \times 90^\circ$).

A szennyeződések zavarhatják a rendszer működését.

A tervezés során, ill. a telepítéskor 2–5 m-es távolságban kötel-támaszokat (7) kell tervezni.

Az SD kapcsolót tilos ütközőként használni.



Als Zugseil wird ein flexibles, kunststoffummanteltes Stahlseil (2) verwendet. Die Befestigung erfolgt über Seilklemmen (4) in Verbindung mit Kauschen (3). Zur rutschfesten Befestigung des Seiles muss die Ummantelung im Klemmbereich der Seilklemmen entfernt werden.

Zur Führung des Zugseiles muss unmittelbar hinter dem Spansschloss (5) eine Seilunterstützung (7) erfolgen. Die Seilunterstützung muss auf gleicher Höhe mit der Seilbefestigung am Schaltgerät und der Augenschraube (6) liegen.

Der Abstand LB ist ausreichend zu wählen, um die Funktion zu gewährleisten. Die Seilklemme darf nicht an der Seilunterstützung anschlagen.

Das Maß LC sollte möglichst klein gewählt werden, damit man einen möglichst großen Betätigungsbereich erhält.

A flexible, plastic jacketed steel cable (2) is used as a pulling cable. It is fastened by cable clamps (4) in connection with cable eyes (3). The jacket must be removed from the cable in the clamping area of the cable clamps to ensure non-slip fastening. A cable support (7) must be fitted directly after the clamping lock (5) to guide the pulling cable. The cable support must be at the same height as the cable fastening on the switching device and the eye bolt (6).

A sufficient distance LB must be chosen to ensure the function. The cable clamp may not hit the cable support. The dimension LC should be chosen as small as possible to get as large an actuating range as possible.

Húzókötélként rugalmas, műanyag bevonatú acélkötél (2) használandó. A rögzítés kötéلكapcsokkal (4) és kötéلسzívekkel (3) történik. A kötéلك csúszásmentes rögzítéséhez a kötéلكapcsok rögzítési területén el kell távolítani a kötéلك bevonatát.

A húzókötéلك vezetésehez közvetlenül a feszítőzár (5) mögött egy kötéلكtámaszt (7) kell elhelyezni. A kötéلكtámasznak a kapcsolóközélszűleken lévő kötéلكrögzítéssel és szemescsavarral (6) azonos magasságban kell lennie.

Az LB távolságot úgy kell megtervezni, hogy a működés biztosított legyen. A kötéلكapocs ne támaszkodjon a kötéلكtámaszra. Az LC méretnek lehetőleg kicsinek kell lennie, hogy a lehető legnagyobb működtetési területet lehessen megvalósítani.

Justage

Um die Seildehnung, die durch die Kauschenverformung entstehen kann, auszugleichen, muss nach der Montage das Zugseil mehrmals kräftig gezogen werden, bevor die Justage erfolgen kann. (Achtung: SD nicht als Anschlag verwenden.)

Die Justage sollte bei einer Temperatur erfolgen, die in der Mitte des Bereiches der möglichen Temperaturschwankungen liegt.

Adjustment

To compensate for stretching of the cable caused by deformation of the cable eyes, the pulling cable must be pulled forcefully several times before an adjustment can be made. (Caution: The SD shall not be used as a mechanical stop.)

The adjustment should be made at a temperature in the middle of the range of possible temperature fluctuations.

Beszabályozás

A kötéلكszív deformálódása által esetlegesen fellépő kötéلكnyúlás kiegyenlítése érdekében a felszerelés után többször erősen meg kell húzni a húzókötelet, mielőtt a besabályozásra sor kerülne. (Figyelem: Az SD kapcsolót ne használja ütközőként.)

A besabályozást ajánlatos olyan hőmérsékleten végezni, amelynek értéke a hőmérséklet-ingadozások középtartományában található.

Mechanische Funktionsprüfung

Nach Montage und nach Justage ist das System durch mehrmalige Betätigung zu überprüfen.

- Fester Sitz aller nicht beweglichen Komponenten
- Beweglichkeit aller beweglichen Komponenten

Mechanical functional testing

The system must be tested by actuating several times after assembly and adjustment.

- Firm fit of all non-moving components
- Mobility of all moving components

Mechanikus működésellenőrzés

A szerelés és besabályozás után ellenőrizze a rendszert többszöri működtetés segítségével.

- Az összes rögzített komponens megfelelő rögzítettsége
- Az összes mozgó komponens szabad mozgása

Elektrischer Anschluss

Der elektrische Anschluss darf nur durch autorisiertes Fachpersonal erfolgen. Stellen Sie sicher, dass der Schalter vor Öffnen des Deckels spannungsfrei ist.

Das Öffnen des Deckels erfolgt mittels Schraubendreher - Deckelschrauben (4 Stück) lösen.

Das Anzugsdrehmoment der elektrischen Kontakte mit M4 Schraubanschlüssen ist 1,2 - 1,3 Nm.

Der Anschluss muss als Litze mit Aderendhülse oder eindrähtig mit den Leiterquerschnitten 0,5 – 1,5mm² erfolgen.

Das Anzugsdrehmoment einer Deckelschraube ist 1,2 bis 1,3 Nm.

Electrical connection

Electrical connection should only be carried out by authorised technical personnel. Make sure that the switch is de-energised before opening the cover.

The cover is opened by using a flat blade screwdriver - loosen the cover screws (4 pieces).

The tightening torque of electrical contacts with M4 threaded connections is 1.2 - 1.3 Nm.

The connection must be made as a braided wire with ferrule or as a single wire with a conductor cross-section of 0.5-1.5 mm².

The tightening torque of a cover screw is 1.2 to 1.3 Nm.

Elektromos csatlakozás

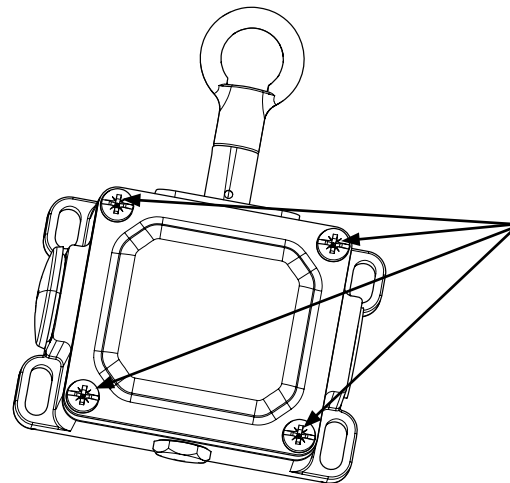
Az elektromos csatlakoztatást kizárólag engedéllyel rendelkező szakszemélyzet végezheti. Győződjön meg róla, hogy a kapcsoló a fedél kinyitása előtt feszültségmentes.

A fedél kinyitása csavarhúzóval történik – csavarja ki a fedél csavarjait (4 darab).

Az M4-es csatlakozó menetes elektromos érintkezők meghúzási nyomatéka 1,2 - 1,3 Nm.

A csatlakoztatást érvéghüvelyes Litze huzallal vagy 0,5–1,5 mm² vezetékátmérőjű egyeres huzallal kell megvalósítani.

A fedélcsavarok meghúzási nyomatéka egyenként 1,2–1,3 Nm.



Deckelschraube / Cover screw / Fedélcsavar

Elektrische Funktionsprüfung

Nach dem Anschluss ist das System durch mehrmalige Betätigung zu überprüfen.

Electrical function test

The system must be tested by actuating several times after connecting.

Elektromos működésellenőrzés

A csatlakoztatás után ellenőrizze a rendszert többszöri működtetés segítségével.

4 | Haftungsausschluss – Technische Daten / Liability disclaimer – Technical Data / Felelősségi nyilatkozat – Műszaki adatok

Haftungsausschluss

Bei Verletzung der Anweisungen (bestimmungsgemäßer Gebrauch, Sicherheitshinweise, Montage und Anschluss durch geschultes Personal, Prüfung auf sichere Funktion) erlischt die Herstellerhaftung.

Technische Daten

Produktspezifische Eigenschaften sowie weitere technische Daten entnehmen Sie bitte dem Technischen Datenblatt.

Weiterführende Informationen erhalten Sie unter www.bernstein.eu.

Die deutsche Sprachfassung ist die Originalbetriebs- und Montageanleitung. Bei anderen Sprachen handelt es sich um die Übersetzung der Originalbetriebs- und Montageanleitung.

Liability disclaimer

By breach of the given instructions (concerning the intended use, the safety instructions, the installation and connection through qualified personnel and the testing of the safety function) manufacturer's liability expires.

Technical data

Please refer to the technical data sheet for product-specific characteristics and other technical data.

For further information please visit www.bernstein.eu.

The original operating and installation instructions are the German language version. Other languages are a translation of the original operating and installation instructions.

Felelősségi nyilatkozat

Az utasítások (rendeltetésszerű használat, biztonsági utasítások, betanított személyzet általi szerelés és csatlakoztatás, a biztonságos működés ellenőrzése) figyelmen kívül hagyása esetén a gyártói garanciavállalás megszűnik.

Műszaki adatok

A termékspecifikus tulajdonságok, valamint a termék további műszaki adatai a Műszaki adatlapon található.

További információk a www.bernstein.eu honlapon olvashatók.

A német nyelvű szövegváltozat az eredeti üzemeltetési és szerelési útmutató. Az összes többi nyelvi változat az eredeti üzemeltetési és szerelési útmutató fordítása.